

Lecture 13

المحاضرة ١٣

Christopher Marlowe and Sir Walter Raleigh : The Pastoral

كريستوفر مارلو والسير والتر رالي : وشعر الرّعيّة (pastoral)

تعريف الشعر الرّعيّ ، ما هو الشعر الرّعيّ؟ (التعريف) Definition

pastoral (L 'pertaining to shepherds') A minor but important mode which, by convention, is concerned with the lives of shepherds. It is of great antiquity and interpenetrates many works in Classical and modern European literature. It is doubtful if pastoral ever had much to do with the daily working-life of shepherds, though it is not too difficult to find shepherds in Europe (in Montenegro, Albania, Greece and Sardinia, for instance) who compose poetry sing songs and while away the hours playing the flute.

هو شعر مُهتم بحياة الرّعاة . و هو نوع ثانوي من أنواع الشعر . وهو مستمرّ منذ العصور القديمة و كان قد وجد طريقة خلال الكثير من الكلاسيكيات والأعمال الشعرية الحديثة . وما يثير التساؤل حول هذا النوع هو ما إذا كان له علاقة بحياة الفلاحين اليومية و العملية على الرغم من أنه كان من الصعب وجود فلاحون في أوروبا والذين يقومون بتأليف الشعر الغنائي في مناطق ك (في الجبل الأسود وألبانيا و اليونان و سردينيا على سبيل المثال)

For the most part pastoral tends to be an idealization of shepherd life, and, by so being, creates an image of a peaceful and uncorrupted existence; a kind of a clean world.

وفي الكثير من أجزاء الشعر الرعوي نجده ينزع لمثاليه (idealization) الحياة الرعوية وتمجيدها ويصنع صوراً للسلام و الوجود الطاهر ، يمثل عالماً نظيفاً من جميع أنواع الفساد .

Marlowe's poem and Raleigh's carefully symmetrical response were printed together in England's Helicon (1600); the attribution of the second to Raleigh is first made by Izaak Walton in The Complete Angler (1653), where both poems are reprinted.

في شعر مارلو و رالي كانت هناك ترانيم متماثلة والتي طبعت جنباً إلى جنب في هليكون إنجلترا (England's Helicon) في عام (١٦٠٠) وعزيت الثانية لرالي والتي كتبت أولاً من قبل إيزاك والتون في الصياد الكامل (The Complete Angler) حيث تم إعادته طباعة القصيدتين .

Slightly longer versions appear in Walton's second edition (1655). Donne's "The Bait" (also quoted by Walton) is inspired by the exchange. Marlowe's poem embodies the classic example of carpe diem, as can be seen in the shepherd's attitude, while Raleigh's nymph finds in them an argument precisely for not seizing the day.

وظهرت إصدارات أطول بعض الشيء في الطبعة الثانية لوالتون (١٦٥٥) . كما أستوحاها (Donne's) بالتبادل في قصيدته " الطعم " أو " العلف " (والتي أقتبست من قبل والتون كذلك) . شعر مارلو جسّد مثلاً كلاسيكياً للـ (carpe diem) والتي يمكننا رؤيتها خلال سلوك الفلاح أو الراعي . في حين أننا نجد في حورية رالي جدال حول عدم الإستيلاء على اليوم على وجه التحديد .

In the late 16th c. many other works amplified the pastoral tradition, such as Marlowe's The Passionate Shepherd to His Love, which evoked a memorable reply from Sir 'Walter Raleigh.

في أواخر الستينات . الكثير من الأعمال الأخرى عمدت إلى تضخيم الشعر الرعوي أمثال قصيده مارلو " من الفلاح الشاعر ي إلى فتاته" والذي أثار ردأ لا يُنسى من السير والتر رالي .

ماذا تعنى كلمه (carpe diem) هو : "مصطلح لاتيني يعني الإستمتاع باليوم قدر المُستطاع و وضع القليل من الثقه في المستقبل حيث أنه مجهول .

The Passionate Shepherd to his Love

من الراعي الشاعر ي لمحبيبته

Come live with me and be my love,
And we will all the pleasures prove
That valleys, groves, hills and fields,
Woods or steepy mountain yields.

And we will sit upon the rocks,

5

Seeing the shepherds feed their flocks,
By shallow rivers, to whose falls
Melodious birds sing madrigals.

And I will make thee beds of roses

And a thousand fragrant posies;

10

A cap of flowers, and a kirtle

Embroidered all with leaves of myrtle;

A gown made of the finest wool

Which from our pretty lambs we pull;

Fair lined slippers for the cold,

15

With buckles of the purest gold;

A belt of straw and ivy buds,

With coral clasps and amber studs.

And if these pleasures may thee move,
Come live with me and be my love.
The shepherds' swains shall dance and sing
For thy delight each May morning.
If these delights thy mind may move,
Then live with me and be my love.

ترجمه القصيدة :

من الراعي الشعاري لمحبيبته

تعالى لتعيشي معي وتصبحي محبوبي
وسوف نتمتع معاً بجميع هذه المسرات
ذاك الوادي . والبساتين . التلال و الحقول
الأحراش أو أغلال الجبال الشاهقه
وسوف نجلس على الصخور
لنشاهد الرعاه يسقون قطعانهم
من الأنهار الضحله والتي ترتمي إليها
الطيور الغناء تنشد المادريغالز
وسأصنع لك سريرا من الورود
والف من باقات الزهور العطرة
و طوق من الأزهار و فستاناً
مطرزاً بجميع اوراق الأس
وثوباً مصنوع من أجود الصوف
والذي من حملاننا الجميلة ننتزعه
وحذائين مبطنتين من أجل البرد
بأبازيم من أنقى الذهب
وحزاماً القش و براعم اللبلاب
مع مشابك مُرجانية و أزارير من العنبر

وإذا أُعطيَ هذه المُتعة
فلتعيشي معي و تصبِحي محبوبتي
الرّعاة العاشقون يغنون و يرقصون
لتبتهجي في كل صباح من مايو
فإذا كان ذلك سيسرُّك
فلتعيشي معي و تصبِحي محبوبتي

The Nymph's Reply to the Shepherd

رد الحوريّة على الرّاعي

للشاعر: Sir Walter Raleigh

If all the world and love were young,
And truth in every shepherd's tongue,
These pretty pleasures might me move
To live with thee and be thy love.
Time drives the flocks from field to fold; **5**
When rivers rage and rocks grow cold
And Philomel becometh dumb,
The rest complains of cares to come.
The flowers do fade, and wanton fields
To wayward winter reckoning yields; **10**
A honey tongue, a heart of gall
Is fancy's spring but sorrow's fall.
Thy gowns, thy shoes, thy beds of roses,

Thy cap, thy kirtle, and thy posies
Soon break, soon wither, soon forgotten, **15**
In folly ripe, in reason rotten.
Thy belt of straw and ivy buds,
Thy coral clasps and amber studs,
All these in me no means can move
To come to thee and be thy love. **20**
But could youth last and love still breed,
Had joys no date, nor age no need,
Then these delights my mind might move
To live with thee and be thy love.

لو كان الزّمن و الحُبّ صغاراً
والحقيقة ينطق بها كل فلاح
فقد تأخذني هذه المباهج الجميلة
كي أعيش معك و أكون محبوبتك
الوقت يدفع القطعان من حقل لآخر
يغضب النهر .. تبرد الصخور
و يصبح العندليب "nightingale" أخرساً
ويشتكي البقية من عدم الإهتمام
تذبل الأزهار .. و تتوحش الحقول
و يُحاسب الشتاء الضال الغلال والمحاصيل
ولسان العسل .. والقلب الغاضب
كجمال الربيع و مآسي الخريف
عبانتك .. و نَعْلُك .. و سريرك الذي من الورد
و قبعتك .. و فُستانتك .. و باقات زهورك
سُتُكسر قريباً .. سَتذبل قريباً .. سَتُنسى قريباً

لتكتمل حماقتها.. ويفسد منطقتها
مشابكك المُرْجانية .. وأزاريرك التي من العنبر
لا تحرك في داخلي أي معنى
كي أذهب إليك و أصبح محبوبتك

ولكن هل يمكن للشباب أن يبقى و للحب أن يُولد
وأن سنمرح من دون موعد ، من دون عمر ، من دون حاجةٍ
هذه هي المباحج التي ستثير إهتمامي
كي آتي إليك و أصبح محبوبتك

معاني المفردات: Notes

Prove(تثبت) : test, try out

madrigals: (مدريغلس): poems set to music and sung by two to six voices with a single melody or interweaving melodies (قصيده يُلقبها شخصين أو ثلاثة أو حتى) (سته بلحن واحد أو الحان متمازجه)

kirtle(فستان): dress or skirt

myrtle(نبات الآس العطري): shrub with evergreen leaves, white or pink flowers, and dark (شُجيرة بأوراق دائمة الخضرة و زهورها بيضاء أو ورديه أو قاتمہ)

berrie(التوت). In Greek mythology, a symbol of love. (من رموز الحب في علم الأساطير الإغريقي)

coral(اللون المرجاني) : yellowish red

amber (اللون الأصفر الكهرماني) : yellow or brownish yellow (الكهرمان)

swains(العشاق الصغار) : country youths.

Philomel (العندليب) : the nightingale

Type of Work : نوع العمل

"The Passionate Shepherd" is a pastoral poem. Pastoral poems generally center on the love of a shepherd for a maiden (as in Marlowe's poem), on the death of a friend, or on the quiet simplicity of rural life. The writer of a pastoral poem may be an educated city dweller, like Marlowe, who extolls the virtues of a shepherd girl or longs for the peace and quiet of the country. Pastoral is derived from the Latin word pastor, meaning shepherd.

تتنمي هذه القصيدة إلى الشعر الرعوي "pastoral poem" ، و هو يركز بشكل عام على علاقة الحب ما بين الفلاحين والعداري "love of a shepherd for a maiden" ، أو موت الصديق "on the death of a friend" . أو وصف بساطة الحياة الرعوية "simplicity of rural life" و قد يكون كُتّاب هذا الصنف هم شعراء مثقفين مقيمين في المُدن أمثال مارلو "Marlowe" (كاتب هذه القصيدة) الذي مجّد الفتيات الراعيات في قصائده و يشناق للسلام و الهدوء الذي في الريف . وكلمه "Pastoral" مأخوذة من الكلمة اللاتينية "pastor" والتي تعني راعي "shepherd"

الأوضاع : Setting

Christopher Marlowe sets the poem in early spring in a rural locale (presumably in England) where shepherds tend their flocks. The use of the word madrigals (line 8)—referring to poems set to music and sung by two to six voices with a single melody or interweaving melodies—suggests that the time is the sixteenth century, when madrigals were highly popular in England and elsewhere in Europe. However, the poem could be about any shepherd of any age in any country, for such is the universality of its theme.

كتب مارلو هذا الشعر و جعل زمنه أوائل الربيع في موقع ريفي (ويفترض أن يكون في إنكلترا) حيث يعتني الرعا بقطعانهم . وإستخدامه لكلمه (مادريغال:madrigals) في السطر الثامن تشير إلى الشعر الموسيقي الذي يُغنيه الستة أفراد بلحن واحد أو عدّة الحان متمازجه ، مُشيراً إلى أن الزمن قد يكون القرن السادس عشر حيث كانت المادريغالز "madrigals" شهيرة جداً في إنجلترا و في كل مكان من أوروبا . على أي حال فالقصيدة قد تتحدث عن أي راعٍ في أي زمان وأي مكان ، و لهذا كان موضوعها عالمياً "universality of its theme"

الشخصيات : Characters

The Passionate Shepherd: He importunes a woman—presumably a young and pretty country girl—to become his sweetheart and enjoy with him all the pleasures that nature has to offer.

الراعي العاشق (الشاعري) : يقوم بإغراء المرأة (وقد تكون إمراه شابة ريفية جميلة) لتصبح حبيبته و تستمتع معه بكل المسرات التي تعطيهم إياها الطبيعة

The Shepherd's Love: The young woman who receives the Passionate Shepherd's message

الحبيبة : إمراه شابه وهي التي كُتبت القصيدة من أجلها.

Swains: Young country fellows whom the Passionate Shepherd promises will dance for his beloved.

العُشَّاق : أصدقاء الريفيون الشبان و الشبابات و الذين وعد حبيبته بأن يرقصون من أجلها

Theme : موضوع القصيدة :

The theme of "The Passionate Shepherd" is the rapture of springtime love in a simple, rural setting. Implicit in this theme is the motif of carpe diem—Latin for "seize the day." Carpe diem urges people to enjoy the moment without worrying about the future.

موضوع القصيدة هو نشوة الغناء من أجل الحب البسيط في فصل الربيع .. و الأجواء الرعوية . ويتضمن هذا النيم دوافع الكاربو ديم " carpe diem " (وتعني باللاتينية " seize the day " أي السيطرة على اللحظة) والذي يحث الناس على التمتع باللحظة من دون الخوف من المستقبل.

Meter : الوزن :

The meter is iambic pentameter , with eight syllables (four iambic feet) per line. (An iambic foot consists of an unstressed syllable followed by a stressed syllable.) The following graphic presentation illustrates the meter of the first stanza.

الوزن هنا هو الياميك الخماسي " iambic pentameter " بثمانية مقاطع (أربعة أقدام : four iambic feet) لكل بيت . و تتكون القدم من مقطع غير مشدد : an unstressed syllable : يتبعه مقطع مشدد " stressed syllable " . و الرسمه الأتية توضح وزن الستانزا " stanza " الأولى (المقطع الشعري الاول)

.....1.....2.....3.....4

Come **LIVE..** | ..with **ME..** | ..and **BE..** | ..my **LOVE,**

.....1.....2.....3.....4

And **WE..** | ..will **ALL..** | ..the **PLEA..** | ..sures **PROVE**

.....1.....2.....3.....4

That **HILLS..** | ..and **VALL..** | ..eyes, **DALE..** | ..and **FIELD,**

.....1.....2.....3.....4

And **ALL..** | ..the **CRAG..** | ..gy **MOUNT..** | ..ains **YIELD.**

المقاطع المكتوبة الأسود هي الغير المشدده (an unstressed syllable)

المقاطع المكتوبه الأحمر هي المشدده (stressed syllable)

Rhyme : القافية:

In each stanza, the first line rhymes with the second, and the third rhymes with the fourth.

في كل مقطع شعري " stanza " يكون البيت الأول منظوماً مع الثاني و الثالث منظوماً مع الرابع.

Structure : البنية:

The poem contains seven quatrains (four-line stanzas) for a total of twenty-eight lines. Marlowe structures the poem as follows:

تحتوي القصيدة على سبعة رباعيات " quatrains " (أربعة أسطر في كل مقطع شعري) ليكون العدد ٢٨ بيت . و بنية قصيدة مارلو هي كالتالي :

Stanza 1: The shepherd asks the young lady to "live with me and be my love," noting that they will enjoy all the pleasures of nature.

المقطع الشعري الأول : يطلب الراعي من امرأة شابة بأن تأتي معه و تصبح حبيبة له ، و أنهم سيتمتعون سوياً بكل ملذات الطبيعة

Stanzas 2-4: The shepherd makes promises that he hopes will persuade the young lady to accept his proposal.

المقطع الشعري الثاني : يقدم لها الشاعر وعوداً آملاً بأنه سيتمكن من إقناعها لتقبل عرضه

Stanzas 5-7: After making additional promises, the shepherd twice more asks the lady to "live with me and be my love."

المقطع الشعري الثالث : وبعد أن يقدم لها وعوداً إضافيةً، يطلب منها مرة أخرى لأن تأتي معه لتصبح حبيبته

In the **first** stanza, the Shepherd invites his love to come with him and "pleasures prove" (line 2.) This immediate reference to pleasure gives a mildly sexual tone to this poem, but it is of the totally innocent, almost naïve kind. The Shepherd makes no innuendo of a sordid type, but rather gently and directly calls to his love. He implies that the entire geography of the countryside of England "Valleys, groves, hills and fields/Woods or steepy mountains" will prove to contain pleasure of all kinds for the lovers.

في بداية القصيدة في المقطع الشعري الأول ، يدعو الشاعر حبيبته لتأتي إليه و الـ "pleasures prove" يشير بهذه الكلمة مباشرة إلى المباح والمسررات (و التي تُضفي نغمة مثيرة إلى قصيدته)لكنها بريئة تماماً . وبالأحرى ساذجه . ولم يلمح الشاعر هنا إلى الحاجات الدنيئة "innuendo of a sordid" لكنه بلطف و إحترام ينادي حبيبته ، ويؤكد لها بأن كل عناصر الطبيعة و تقاسيم الريف كالوديان والبساتين و التلال و الحقول و الأعراش وحتى الجبال الشاهقة ستمنح العشاق جميعاً الفرصة كي يخوضوا متعها و يتلذذوا بها .

The [next](#) stanza suggests that the lovers will take their entertainment not in a theatre or at a banquet, but sitting upon rocks or by rivers. They will watch shepherds (of which the titular speaker is ostensibly one, except here it is implied that he will have ample leisure) feeding their flocks, or listening to waterfalls and the songs of birds. The enticements of such auditory and visual pleasures can be seen as a marked contrast to the "hurly-burly" (a phrase Marlowe used in his later play, *Dido, Queen of Carthage*, Act IV, Scene 1) of the London stage plays which Marlowe would write. These are entirely bucolic, traditional entertainments; the idea of Marlowe, the young man about town who chose to live in London, actually enjoying these rustic pleasures exclusively and leaving the city behind is laughable

في المقطع الشعري الثاني ، يؤكد مارلو بأن العُشَّاق "lovers" لن يمارسوا متعتهم في المسارح أو في المآدب "banquet" ، لكنهم سيجلسون على الصخور و على ضفاف الأنهار ، و سيشاهدون الرُعاة و هم يطعمون قطعانهم . أو يستمعون إلى الشلالات "waterfalls" و أغاني العصافير . و التجاذب "enticements" هنا ما بين المُتَع المرنيه و المسموعه يمكن أن تُرى ك تناقضاً ملحوظاً (ضجيجاً : hurly-burly) وهذه الجملة إستخدمها مارلو في مسرحيته (*Dido, Queen of Carthage*) ، في الفصل الرابع "Act IV" ، المشهد الأول (Scene1) على مسرح لندن اللي كان يكتب فيه مارلو . ، وهذه المُتَع التقليديه و الرعويّة تماماً "bucolic" هي فكرة مارلو و التي تناولت موضوع الشاب الذي ينتقل ليعيش في لندن ليجد نفسه مُنجذباً و مستمتعاً بها (المباهج و التقاليد الريفية و الرعوية) بصورة كبيرة تاركاً المدينة خلفه هي في الواقع مضحكه "laughable" !

Again, these invitations are not to be taken literally. Marlowe may well have admired pastoral verse, and the ideals of it (such as Ovid's ideals of aggressive, adulterous heterosexual love) were not necessarily those he would espouse for himself.

و مرّة أخرى . فهذه الدعوات (العروض التي يُقدمها المتحدث لحبيبتة) لم تُؤخذ أدبياً حيث أن مارلو قدّر الشعر الرعوي و مثاليّاته "ideals" (و أما مُثُل أوفيد "Ovid's" في العدوانية "aggressive" و الزنا "adulterous" ، و حب الجنس الآخر "heterosexual") لم يكن ليعتقها "espouse" لنفسه .

The [third](#), [fourth](#), and [fifth](#) stanzas are a kind of list of the "delights", mostly sartorial, that the Shepherd will make for his lady love. Here it becomes clearer that the "Shepherd" is really none of the same; indeed, he is more like a feudal landowner who employs shepherds.

في المقطعين الثالث و الرابع ، والخامس ، يعرض فيها المُتَع أو المسرّات "delights" ومعظمها من الأشياء التي سيخيطها "الراعي لحبيبتة . وهذا يوضّح بأنه (هذا الراعي) ليس كبقية الرعاة ، بل هو ينتمي أكثر إلى مُلاك الأراضي الإقطاعية "feudal landowner" الذين يوظفون لديهم الرعاة

The list of the things he will make for his lady: "beds of roses" (a phrase, incidentally, first coined by Marlowe, which has survived to this day in common speech, though in the negative , "no bed of roses" meaning "not a pleasant situation") "thousand fragrant posies," "cap of flowers," "kirtle embroidered with leaves of myrtle," "gown made of the finest wool/Which from our pretty lambs we pull," "fair-lined slippers," "buckles of the purest gold," "belt of straw and ivy buds," "coral clasps," and "amber studs") reveal a great deal about the situation of the "Shepherd" and what he can offer his love.

قائمه الأشياء التي سيصنعها لحبيبتة كُفُرُش الأزهار "beds of roses" (وهذه الجُملة صيغت أولاً من قبل مارلو والتي عاشت حتى يومنا هذا و أصبحت تستخدم في كلامنا و في المواقف السلبية أصبحت تستخدم أيضا كـ (ليس فراشاً من الأزهار) أي (أنه موقفاً صعب أو سيئ :not a pleasant situation) ، و أيضاً قوله " thousand fragrant posies " الألاف من باقات الزهور المعطرة ، " cap of flowers " قبعه من الأزهار ، " kirtle embroidered with leaves of myrtle " فستاننا مطرزاً بأوراق الآس ، " gown made of the finest wool " عباءه مصنوعة من أجود الصوف الذي ننتزعه من غنماتنا الجميلة، " fair-lined " حذائين مبطنتين ، " buckles of the purest gold," أبازيم من أنقى انواع الذهب ، " belt of straw and ivy buds," حزاماً من القش و براعم اللبلاب ، " coral clasps " المشابك المرجانية ، " amber studs " العنبر المرصع ، تكشف الكثير عن حاله الراعي و ما يمكنه أن يقدم لحبيبتة (أي أن الراعي شخص بسيط و لن يكون بمقدوره تقديم هذه الحاجات الثمينه لمحبيبته مما أعطى هذا الراعي (المتحدث) طابعاً خاصاً جعله ينتمي إلى طبقة ملاك الأراضي أكثر من إنتمائه إلى طبقة الرُعاه و الفلاحون)

While certainly many of the adornments Marlowe lists would be within the power of a real shepherd to procure or make (the slippers, the belt, possibly the bed of roses (in season), the cap of flowers, and the many posies, and possibly even the kirtle embroidered with myrtle and the lambs wool gown,) but the gold buckles, the coral clasps, and the amber studs would not be easily available to the smallholder or tenant shepherds who actually did the work of shepherding. This increasingly fanciful list of gifts could only come from a member of the gentry, or a merchant in a town.

وفي المُقابل فيعض الأشياء التي ذكرها مارلو واقعيّة و قد تكون في مقدور الراعي القوي صناعتها او الحصول عليها "procure" كـال النُعل و الحزام و فراش الزهور و قبعه الازهار و باقات الزهور و من الممكن أيضاً (الفستان المطرز بالأس و ثوباً من صوف الحملان) اما ابازيم الذهب "gold buckles" و المشابيك المرجانية "coral clasps" و العنبر المرصع "amber studs" لن يكون من السهل أن تتوفر لـ الفلاح المُستأجر الفقير مثله والذي يجني أجره كلّه من الرعي. هذه الهدايا تبدو خياليه جداً ولا يستطيع تقديمها إلا أحد النبلاء "gentry" او تاجراً من تجار المدن "merchant in a town."

The poem ends with an "if" statement, and contains a slightly somber note. There is no guarantee that the lady will find these country enticements enough to follow the Shepherd, and since the construction of them is preposterous and fantastical to begin with, the reader is left with the very real possibility that the Shepherd will be disappointed.

وتنتهي القصيدة بجمله تبدأ بـ "لو: if " بنغمه حزينه "somber note" حيث أنه ليس ثمة ضماناً بأن تجد هذه المرأه تلك المغريات "enticements" بما يكفي لأن تتبعه ، و لأنه إبتدأ ببناءها (المُتّع و المغريات) بصورة خياليه و مُناقية للعقل ، فمن المتوقع جداً أن يترك القارئ فيما بعد ظاناً بأن أمله (الراعي) سيخيّب .

التحليل : Analysis

"The Passionate Shepherd to His Love" was composed sometime in Marlowe's early years, (between the ages of sixteen and twenty-three) around the same time he translated Ovid's Amores. This is to say, Marlowe wrote this poem before he went to London to become a playwright. Thornton suggests that Marlowe's poetic and dramatic career follows an "Ovidian career model" (xiv), with his amatory poems belonging to his youth, followed later by epic poems (such as **Hero** and **Leander**) and Lucan's First Book). The energy and fanciful nature of youth is evident in "Passionate Shepherd", which has been called "an extended invitation to rustic retirement" (xv).

ألف مارلو هذه القصيدة في أوائل حياته (ما بين السادسة عشر والثالثة و العشرين) في الوقت نفسه الذي ترجم فيه " Amores " لـ " Ovid " أي أن مارلو كتب هذه القصيدة قبل أن يذهب إلى لندن ليصبح كاتباً . و إفترض ثورنتن " Thornton " بأن تقدم مارلو الشعري والدرامي يتبع يتقدم أوفن , (xiv) "Ovidian career model" بقصائده الغرامية " amatory " التي تنتمي لفترة شبابه . و التي لحقتها بعد ذلك قصائده الملحمية مثل (**Hero** and **Leander**) و كتاب لونكن الأول (Lucan) و تتضح الطبيعه الحيوية و الخيالية للشباب في قصيدته " , "Passionate Shepherd" و التي سُميت بالـ دعوة المطولـة للعزلة الريفية " called "an extended invitation to rustic retirement" (xv) .

It is headlong in its rush of sentiment, though, upon examination, it reveals itself to be a particularly well-balanced piece of poetry. This poem is justly famous: though it may not be immediately identifiable as Marlowe's (it is often mistakenly thought to be a sonnet of Shakespeare, though that is incorrect in both authorship and poetic form) it has a place in most anthologies of love-poetry. It may well be the most widely recognized piece that Marlowe ever wrote, despite the popularity of certain of his plays.

هي متهوره في تدفق مشاعرها (إندفاعها) و تكشف عن كونها قطعة شعرية متوازنة "well-balanced" و تعد هذه القصيدة واحده من أعماله الشهيرة "famous" على الرغم من أنها لم تُعرّف مباشرة على انها لمارلو (و أعتقدت عن طريق الخطأ بأنها واحده من سوناتات شيكسبير بالرغم من أنها تختلف مع سوناتاته في أصلها "authorship" و في صيغتها الشعرية "poetic form" كما أن لها مكانها ما بين جميع قصائد الحب المختارة "anthologies" . و قد تكون أكثر القصائد التي كتبها مارلو المُعترف بها على نطاق واسع "widely recognized" على الرغم من شعبيته معظم مسرحياته التي كتبها .

مُقارنه : Comparison

Notes for "The Nymph's Reply to the Shepherd."

ملاحظات حول " رد الحورية على الراعي "

Raleigh argues that it is not society that taints sexual love. We are already tainted before we enter society. Raleigh combines *carpe diem* with *tempus fugit* in an unusual way. Normally we should seize the day because time flies. Raleigh argues that because time flies, we should NOT seize the day. There will be consequences to their roll in the grass. Time does not stand still; winter inevitably follows the spring; therefore, we cannot act on impulses until we have examined the consequences.

يقول رالي أن المجتمع ليس هو ما يلوّث الحب الجنسي ، بل نحن ملوّثون من قبل أن ندخل إلى المجتمع . وقارن رالي الـ (*carpe diem*) إلى الـ ("*tempus fugi*" : أي تعني طيران الوقت : *time flies*) و قال بما أن الوقت يطير علينا أن لا نستغل اليوم ونمضي فيه (من دون التفكير في المستقبل) فحتماً سيكون هناك عواقب "*consequences*" لمضيههم قدماً في الحياة "*roll in the grass*" إذ أن الوقت لا ينتظر أحداً فحتماً سيأتي الشتاء بعد الربيع لذلك لا يجب علينا أن نعمل وفق نبضاتنا حتى ندرس العواقب المترتبة على أفعالنا

- * rocks grow cold الصخور تشتد بروده
- * fields yield to the harvest تخضع الحقول للحصاد
- * the flocks are driven to fold in winter القطعان تُقاد لزرائبها في الشتاء
- * rivers rage تنور الأنهار
- * birds complain of winter (a reference to the story of Philomela who was raped and turned into a nightingale). We live in a fallen world. Free love in the grass is impossible now because the world is not in some eternal spring. The seasons pass, as does time. Nymphs grow old, and shepherds grow cold.

تشتكي الطيور من الشتاء (إشارة إلى قصة الفيلوميللا "*Philomela*" الذي إغتُصب "*raped*" و تحول إلى عندليب "*nightingale*" . نحن نعيش في عالماً هابط . و الحب الحُر على الحشائش مُستحيلاً و العالم ليس ربيعاً دائماً "*eternal spring*" ، تَمُرّ الفصول و يمر معها الوقت ، و الحورية "*Nymphs*" تكبُر و يزداد الرّاعي بروداً.

Sir Walter Raleigh wrote a response to this poem in 1600 called "The Nymph's Reply to the Shepherd." He uses the young girl as the speaker, responding to the shepherd. There are no clues to the setting or the girl's physical appearance. The themes of this poem are doubt and the point that time changes things. The young girl thinks realistically and refutes the ideas of the idyllic world the young man had proposed to her. The shepherd seems to be very much of an optimist, whereas the young girl is a pessimist. The structure of these two poems is exact. There are six stanzas consisting of four lines each. This shows that "The Nymph's Reply to the Shepherd" is responding directly to the shepherd in "The Passionate Shepherd to His Love."

وإستخدم رالي في كتابته لهذه القصيدة (رد الحورية على الراعي في عام 1600) مستخدماً فتاة شابه كـ مُتحدث مجيبه على الرّاعي ، و لم يذكر هنا أي دلالة على الزمان و المكان "*setting*" أو مظهر الفتاة الخارجي "*physical appearance*" و مواضيع هذه القصيدة مُختلطة وتمت الإشارة للوقت على أنه يغيّر كل شيء ، و الفتاه تفكر بواقعيه أكثر و

ترفض فكرة العالم المثالي الذي قدمه لها الشاب ، يبدوا بأن الراعي متفائلاً كثيراً "optimist" وتبدو الفتاة متشائمة "pessimist" و بناء كلا من هاتين القصيدتين متقن جداً. حيث ان هناك ٦ مقاطع شعريه في كلا منهما "six stanzas" و تتكون من أربعة أبيات لكل واحد مما يدل على أن هذه القصيدة هي رد مباشر على قصيده مارلو .

"In each ideal proposal he gives, she gives him the realistic answer to why they cannot be together. The speaker in "The Passionate Shepherd to His Love" is a young shepherd who proposes a passionate love affair to the girl he desires. He uses nature largely to appeal to her senses. He tells her they will sit will have a life of pleasure and relaxation. He says he will make beds of roses and give her fragrant posies. He promises to outfit her in fine clothes and that she will not want for anything. He uses all these tempting things to help his argument, but he does not make any mention of true love or marriage. It seems he only wants a passionate physical relationship. The pleasures and delights he speaks of are only temporary. His concept of time is only in the present, and he does not seem to think much about the future.

وفي كل عرض مثالي يقدمه لها ، تعطيه جواباً واقعيًا تخبرة فيه لماذا لا يمكنهما البقاء سوياً . المتحدث في القصيده الأولى (The Passionate Shepherd to His Love) هو راعٍ شاب يقدم مجموعه من العروض للفتاه التي يحبها و يرغبها ، ويستخدم الطبيعه لكي ينادي حواسها ، يخبرها بانهما سيجلسان معا و سيتمتعان بحياة بهيجه و مريحه ، يخبرها بأنها سيصنع لها فراشا من الورد و سيعطيها باقه من الورد ويعدها بأن يلبسها ملابس جميله ،ولن تحتاج إلى أي شيء .. إستخدم جميع هذه المغريات كي يدعم مطلبه ، لكنه لم يلمح إلى الحب الحقيقي أو الزواج ، مما يعني بأنه على ما يبدو يرغب بعلاقة جسديه لا أكثر و كل المتع و المباحج التي يتحدث عنها هي مؤقتة ، و مفهومه للوقت هو الحاضر "present" ولا يبدوا بأنه يفكر في المستقبل

In "the Nymph's Reply to the Shepherd," the young girl is responding to the shepherd's plea. She thinks about life in a practical way, so the shepherd's words have no bearing on her decision. She rebuts his argument and says that if time had no end and every man told the truth, that the pleasures he had promised would convince her to be his lover. The theme of carpe diem is usually that one should "seize the day". However, the girl turns it around and says that because life is short, we should not seize the day. The serious decisions of life such as this one should not be taken lightly and acted upon irrationally.

وأمّا في رد الفتاة عليه ، فهي تفكر في الحياة بشكل عملي أكثر ، وحتى كلماته لم يكن لها تأثيراً على قرارها ،تناقص حديثه بقولها بأنه لو لم يكن للوقت نهايةً ، ولو أن كل رجل يقول الحقيقة حينها ستقتنع بكل ما عنده . و موضوع الـ (carpe diem) يقول بأن الشخص عليه أن يستغل يومه و يعيشه دون التفكير في المستقبل (تغير الفتاة موضوع الحديث فنقول : لأن الحياة قصيرة علينا أن لا نعيش اليوم وحده و قراراً جاداً في الحياة مثل هذا من الخطأ أن نتخذ بهذا الرفق أو أن نتخذ إجراءات غير منطقية بشأنه

She states that flowers wither and die, and all the material possessions he offered would eventually break and be forgotten. She realizes that something substantial such as true love, is the only thing that will outlast the material items. In her mind, it is worth waiting for true love. Nothing he had to give can convince her, because she knows that he is only thinking about the present time and has no future plans for them. At the end of the poem, she reiterates the point she had made at the beginning :

تابعت بقولها أن الورد تذبل و تموت وجميع الممتلكات المادية التي يقدمها لها ستكسر و سننسى ،و ان الحب هو الشيء الجوهي "substantial" الذي سيبقى . و هي ترى بأنه (الحب الحقيقي) جدير بالانتظار . لا شيء مما يُقدمه لها سيثير إهتمامها لأنها تعلم بأنه لا يفكر سوى باللحظة الحالية وليست لديه أية أفكار عن مستقبلها و في نهاية القصيدة تكرر ما قالته في أول القصيدة

But could youth last and love still breed

Had joys no date or age no need

The these delights my mind might move

To live with thee and be thy love (Raleigh 21-24).

ولكن هل يمكن للشباب أن يبقى و للحب أن يُولد
وأن سنمرح من دون موعد ، من دون عمر ، من دون حاجةٍ
هذه هي المباهج التي ستثير إهتمامي
كي آتي إليك و أصبح محبوبتك

These two **poems** can teach a lesson even in the present day. The idealistic world that the shepherd dreamed of seemed like a wonderful thing, but there was nothing substantial to back it up. There are many instances of this in life, not just in love. The young girl had the presence of mind to realize that the things he was offering, though tempting, were not what she wished for in life. She knew that because time is short and life does not last forever, that one must think about the impact decisions made today will have on the future.

هاتين القصيدتين تعطينا درساً، بأن العالم المثالي الذي عرضه عليها الراعي قد يبدو رائعاً لكن ليس هناك أي شيء جوهري ليعتمد عليه . و لكن الفتاة كان لديها عقل لتُدرك بأن جميع ما كان يُقدّم إليها فقط كي يُغويها و ليس ما كانت تتمناه . و لأنها كانت تعلم بأن الزمن قصير و بأن الحياة لا تستمرّ إلى الأبد على الشخص أن يُفكر بالقرارات التي نصنعها اليوم و ما أثارها على المستقبل